

QUADERNS

REVISTA DE TRADUCCIÓ

QUADERNS

17



QUADERNS
REVISTA DE TRADUCCIÓ
QUADERNS

17

DADES CATALOGRÀFIQUES RECOMANADES PEL SERVEI DE BIBLIOTEQUES
DE LA UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Quaderns. Revista de traducció

Quaderns. Revista de traducció / Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. — Núm. 1 (1998)- . — Bellaterra (Barcelona) : Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions, 1998- . — 23 cm

Semestral. — Continuació de: Cuadernos de traducción e interpretación = ISSN 0212-0550

ISSN 1138-5790

I. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació
2. Traducció i interpretació — Revistes
801.1(05)

Comitè científic

Jean Delisle, Basil Hatim, José Lambert,
Ian Mason, Albrecht Neubert, Christiane Nord,
Wolfram Wilss

Consell editor

Carles Biosca, Albert Branchadell,
Josefina Caball, Montserrat Conill,
Judith Fontcuberta, Francesc Parcerisas,
Sara Rovira, Laura Santamaria,
Joan Sellent, Dolors Udina

Coordinació

Montserrat Bacardí, Ramon Farrés

Revisió lingüística

M. Elena Carné

Redacció

Universitat Autònoma de Barcelona
Quaderns. Revista de traducció
Departament de Traducció i d'Interpretació
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 31 24. Fax 93 581 27 62
quaderns@uab.cat

**Bases de dades en què QUADERNS. REVISTA DE
TRADUCCIÓ està referenciada:**

- Dialnet (Unirioja)
- Índice Español de Ciencias Sociales
y Humanidades (ISOC-CSIC)
- MLA International bibliography
- RACO (Revistes Catalanes amb Accés Obert)

Subscripció i administració

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 17 15. Fax 93 581 32 39
sp@uab.cat

Intercanvi

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Biblioteques
Secció d'Intercanvi de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 11 93. Fax 93 581 32 19
sb.intercanvi@uab.cat

Coberta

Loni Geest & Tone Høverstad

Composició

Medusa

Edició i impressió

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 15 96. Fax 93 581 32 39
sp@uab.cat

ISSN 1138-5790

Dipòsit legal: B. 5.023-1998

Impress a Espanya. Printed in Spain

Impress en paper ecològic

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresos la reprografia, el tractament informàtic i la distribució d'exemplars mitjançant lloguer és rigorosament prohibida sense l'autorització escrita dels titulars del «copyright», i estarà sotmesa a les sancions establertes a la llei. S'autoritza la reproducció de l'índex i dels resums sempre que n'aparegui la procedència.

Encara que el català és la llengua oficial de QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ, no traslladem a aquesta llengua ni els índexs, ni les paraules clau, ni els resums dels articles escrits en castellà.

Normes per a la presentació d'originals

S'admetran originals en català, castellà, anglès i francès, que s'hauran d'enviar a la redacció de la revista:

Quaderns. Revista de Traducció

Departament de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Edifici M

08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Els originals s'hauran de lliurar en **suport magnètic**, acompanyats de tres còpies en suport paper. L'extensió dels articles serà d'entre 10 i 15 planes o d'entre 20.000 i 30.000 espais aproximadament. En el cas de les ressenyes, d'entre 3 i 4 planes o 6.000/8.000 espais aproximadament. Els articles aniran acompanyats d'un **resum** de 10 línies, així com entre 3 i 6 **paraules clau** en la llengua de l'article i en anglès.

El **títol del manuscrit** s'indicarà al començament del text i anirà seguit del nom complet de l'autor i de la institució a la qual pertany, si escau, o bé de la seva activitat professional. Cal incloure al final del text l'adreça completa de l'autor.

Les **il·lustracions, els gràfics o les taules** s'inclouran dins el text, al lloc adient, o bé es dibuixaran amb nitidesa en fulls a part, clarament numerats i amb indicació del lloc del text on han de figurar.

Les **notes a peu de pàgina** hauran de ser les mínimes imprescindibles i s'inclouran al final del text, o bé en un full a part. Els números volats que facin referència a les notes aniran després dels signes de puntuació.

Les **expressions estrangeres o que es vulguin destacar** aniran en format de cursiva. Feu servir cometes baixes o llatines (« ») per a les citacions, i cometes altes o angleses (“ ”) en cas que calgui fer ús de cometes dintre d'una citació.

Les **citacions** de més de dues línies d'extensió s'han de fer en paràgraf sagnat i en un cos més petit que la resta del text, deixant una línia blanca abans i després de la citació.

Les **referències bibliogràfiques** s'indicaran per mitjà del nom de l'autor o editor de l'obra citada, seguit de l'any de publicació i, en cas de citacions, s'hi afegirà la pàgina corresponent de l'original, tot això entre parèntesis. Ex.: (MORRIS 1993b: 154-55).

La bibliografia contindrà les obres citades al text, en ordre alfabètic i pel sistema d'autor i data, és a dir, indicant, per aquest ordre, el nom de l'autor o editor, l'any de publicació, el títol complet (en cursiva si es tracta d'un llibre o publicació periòdica i entre cometes si es tracta d'un article), el lloc de publicació i l'editorial. Ex.:

LEFEVERE, André (1992). *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. Nova York: The Modern Language Association of America.

VERMEER, Hans-J. (1978). «Sprache und Kulturanthropologie». *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 4: 1-21.

MOUNIN, Georges (1963). «La notion de qualité en matière de traduction littéraire». A: CARY, Edmon i Rudolph JUMPELT (eds.), *Quality in Translation*. Nova York: Macmillan.

Guidelines for contributors

Contributions should be submitted in Catalan, Spanish, English or French, and should be sent to the editor of the journal:

Quaderns. Revista de Traducció

Departament de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Edifici M

08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Manuscripts should be submitted on **diskette**, together with three print-outs. Articles should be between 10 and 15 pages long (approximately 20,000-30,000 spaces). Reviews should be between 3 and 4 pages long (approximately 6,000-8,000 spaces). Articles should be accompanied by a 10-line **summary** and 3-6 **key words**, both in the language in which the article is written and in English.

The **title of the manuscript** should be given at the beginning of the text, followed by the full name of the author and the institution to which he or she belongs, or the author's profession, as appropriate. The author's full address should be included at the end of the text.

Illustrations, graphs and tables should either be included in the appropriate place within the text or drawn clearly on separate sheets and numbered clearly, with a corresponding indication in the text at the point where they should appear.

Footnotes should be kept to a minimum and should appear at the end of the text or on a separate sheet. Numbers in the text corresponding to the footnotes should be placed after the punctuation.

Foreign words or phrases, or those that the author wishes to emphasise should be in italics. Double inverted commas (“ ”) should be used for quotations, while single inverted commas (‘ ’) should be used whenever inverted commas are required within a quotation.

Quotations longer than two lines should be indented and in a smaller type than the surrounding text. A space of one line should be inserted both before and after the quotation.

Bibliographical references should consist of the name of the author or editor of the work concerned, followed by the year of publication and, in the case of quotations, the original page number, all of which should be written in brackets, as in the following example: (MORRIS 1993b: 154-55).

The bibliography should contain the works quoted in the text, in alphabetical order, according to author and date, that is, indicating, in this order, the name of the author or editor, the year of publication, the full title (in italics in the case of a book or periodical, and between commas in the case of an article), the place of publication and the publisher. Example:

LEFEVERE, André (1992). *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association of America.

VERMEER, Hans-J. (1978). «Sprache und Kulturanthropologie». *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 4: 1-21.

MOUNIN, Georges (1963). «La notion de qualité en matière de traduction littéraire». In: CARY, Edmond i Rudolph JUMPELT (eds.), *Quality in Translation*. New York: Macmillan.

BUTLLETA DE SUBSCRIPCIÓ
Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona
Apartat postal 20. 08193 Bellaterra (Barcelona). Espanya
Tel. 93 581 10 22. Fax 93 581 32 39. E-mail sp@uab.cat

Nom i cognoms
Institució
Direcció
Població Província CP
Telèfon Fax NIF

Vull subscriure'm a la revista QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ a partir del número

PVP exemplar: 10 €

Despeses d'enviament: tots els enviaments incrementaran el seu preu d'acord amb les tarifes de correus.

FORMA DE PAGAMENT

- Contra reembors
- Domiciliació bancària
- VISA _____ Data de caducitat: __ / __ / __
- MASTERCARD _____ Data de caducitat: __ / __ / __

Data
Signatura

DOMICILIACIÓ BANCÀRIA

Senyors,

Els agrairé que, a partir d'aquesta data, i fins a nova ordre, vulguin atendre amb càrrec al meu compte els rebuts que a nom meu presenti la revista QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ del Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona

Nom del titular
Banc/Caixa Codi
Agència Codi
Número del compte corrent o de la llibreta (tots els dígitos)
Adreça de l'agència
Població Província CP

Data
Signatura

Sumari

Quaderns. Revista de traducció

Núm. 17, p. 1-316, 2010, ISSN 1138-5790

Les paraules clau són en llenguatge lliure.

S'autoritza la reproducció dels resums i de les pàgines de l'índex.

Dossier. Carme Serrallonga, cent anys

- 9-15 **Lluïsa Julià** (Institut Obert de Catalunya-IOC)
Carme Serrallonga (1909-1997). Viure l'ideal. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2010, núm. 17, p. 9-15.
- 17-23 **Pilar Godayol** (Universitat de Vic. Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació)
Carme Serrallonga, el plaer de traduir. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2010, núm. 17, p. 17-23.

Dossier. *David Copperfield* traduït per Josep Carner i Joan Sellent

- 27-45 **Victòria Alsina i Keith** (Universitat Pompeu Fabra. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Dickens segons Carner i Sellent. La traducció de l'emotivitat en dos models de llengua. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2010, núm. 17, p. 27-45.
- 47-80 **Francesc Feliu; Joan Ferrer** (Universitat de Girona. Facultat de Lletres)
La llengua de l'heroi. Notes sobre la llengua del segle XX a partir de les traduccions catalanes de *David Copperfield* de Charles Dickens. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2010, núm. 17, p. 47-80.

Articles

- 83-104 **Josep Marco** (Universitat Jaume I. Departament de Traducció i Comunicació)
Una aproximació a l'*habitus* de Carles Capdevila, traductor i home de lletres. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2010, núm. 17, p. 83-104.
- 105-114 **Dolors Udina** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Gabriel Ferrater, traductor. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2010, núm. 17, p. 105-114.

- 115-129 **Luisa Cotoner Cerdó** (Universitat de Vic. Departament de Filologia Catalana i Espanyola)
Ironía y autotraducción: de *Epitelis tendríssims* a *El hotel de los cuentos y otros relatos neuróticos* de Carme Riera. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2010, núm. 17, p. 115-129.
- 131-147 **María Sierra Córdoba Serrano** (Université d'Ottawa. Institut d'Études Canadiennes)
Maria Chapdelaine vue d'ailleurs: les agents et les enjeux derrière la traduction espagnole et catalane d'un classique de la littérature canadienne-française. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2010, núm. 17, p. 131-147.
- 149-165 **Ricard San Vicente; Ivan Garcia Sala** (Universitat de Barcelona. Departament de Lingüística General)
La adaptación (¿o traducción?) cinematográfica de *Onegin*. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2010, núm. 17, p. 149-165.
- 167-182 **José Santaemilia; Betlem Soler** (Universitat de València. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya)
Els títols dels films de Quentin Tarantino: Una perspectiva multilingüe. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2010, núm. 17, p. 167-182.
- 183-196 **Bożena Anna Zaboklicka Zakwaska** (Universitat de Barcelona. Departament de Lingüística General)
Influencia de los idiomas de los confines orientales de Polonia en el lenguaje literario polaco y sus repercusiones en la traducción. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2010, núm. 17, p. 183-196.
- 197-209 **Stephen Hampshire** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació); **Carmen Porta Salvia** (Universitat de Barcelona. Facultat de Belles Arts)
Translation and the Internet: Evaluating the Quality of Free Online Machine Translators. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2010, núm. 17, p. 197-209.

Textos

- 213-223 **Montserrat Franquesa Gòdia** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Les primeres normes generals de traducció de la Fundació Bernat Metge. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2010, núm. 17, p. 213-223.
- 225-255 **Joan Estelrich**
Col·lecció d'autors grecs i llatins. Normes generals. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2010, núm. 17, p. 225-255.

Experiències

- 259-269 **Alba Giron** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Barrufa que barrufaràs. Entrevista a Albert Jané. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2010, núm. 17, p. 259-269.
- 271-281 **Anna Gil Bardají** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Entrevista a Julio César Santoyo. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2010, núm. 17, p. 271-281.
- 283-292 **Nuria Brufau Alvira** (Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción e Interpretación)
Interviewing Luise von Flotow: A new State of the Art. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2010, núm. 17, p. 283-292.
- 293-300 **Hildegard Resinger** (Universitat Pompeu Fabra. Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge)
La incorporació del factor temps en la traducció jurídic-econòmica. Una experiència docent. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2010, núm. 17, p. 293-300.
- 301-316 **Ressenyes**
- Díaz Fouces, Oscar; García González, Marta** (ed.). *Traducir (con) software libre* (Bartolomé Mesa Lao)
- Grosman, Paula; Rogante, Alejandra**. *Cuatro tramas: Orientación para leer, escribir, traducir y revisar* (Olga Torres Hostench)
- Lawick, Heike van**. *Manual de traducció alemany-català* (Ramon Farrés)
- Marrugat, Jordi**. *Marià Manent i la traducció* (Jordi Mas López)
- Pavese, Cesare**. *Vindrà la mort i tindrà els teus ulls*. **Lorenzo de' Medici**. *Per natural desig*. *Cançoner* (Miquel Edo Julià)
- Zaro, Juan Jesús**. *Shakespeare y sus traductores. Análisis crítico de siete traducciones españolas de obras de Shakespeare* (Joan Sellent)